



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Sosyolojisi ve Yeni Yaklaşımlar	MTF6102	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Atanmamış
---------------------	-----------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	Deniz Koçak Kurmel
---------------	--------------------

Dersin Amacı	Öğrencilerin düşünme ve irdeleme yetilerini geliştirmek / Günlük yaşantılarıyla toplum değerleri arasında bağlantı kurabilmelerini, çözüm üretmelerini ve çeviriye de toplumun bir ürünü olarak bakabilmelerini sağlamak / Çıkış kültürüyle varış kültürü arasında gelişen ve değişen faktörler arasında karşılaştırmalar yapmak ve yeni öneriler üretmelerini sağlamak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çağdaş toplumbilimci Pierre Bourdieu'nün topluma bakışı ve yapıtlarının irdelenmesi/ Çeviriye Bourdieu'nün bakış açısıyla bakmak / İdeoloji ve modernizmin yabancılaşması / Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere.../ Yayınevleri konusunda karşılaştırmalı çalışmalar/ Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları...
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenci çeviri alanıyla sosyoloji alanı arasında disiplinlerarası ilişki kurar.
2	Öğrenci çeviri ürünü kaynak kültürden erek kültüre taşırken tüm eyleyicilerin farkına varır.
3	Öğrenci Pierre Bourdieu'nün kavramlarıyla çeviri ürünlerin koşullarını irdeler.
4	Öğrenci yayınevleri konusunda karşılaştırmalı çalışmalar gerçekleştirir.
5	Öğrenci çeviri pratiğinde özdüşünümsel/ilişkisel sorgulamalar yapar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri eylemine toplumsal bir ürün olarak bakmak	Kaynak kitap
2	Pierre Bourdieu yapıtlarından yola çıkarak çeviribilime farklı yaklaşımlar	Kaynak kitap
3	Pierre Bourdieu yapıtlarından yola çıkarak çeviribilime farklı yaklaşımlar	Kaynak kitap

4	İdeoloji ve çeviri ürünler arasında gelişen ilişkiler	Kaynak kitap
5	İdeoloji ve çeviri ürünler arasında gelişen ilişkiler	Kaynak kitap
6	Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere...	Kaynak kitap
7	Çeviriye toplumsal ve kültürel bağlamda açılım getiren diğer çeviribilimciler : I.Even-Zohar, Toury, H.Vermeer, Theo Hermans, André Lefevere...	Kaynak kitap
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak kitap
9	Dünyada ve Türkiye'deki çeşitli yayınevleriyle ilgili düşüncelerin karşılaştırılması	Kaynak kitap
10	Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları...	Kaynak kitap
11	Çeviri sosyolojisi alanında yapılan uygulamalı yeni çalışmalar ; örneğin Jean-Marc Gouanvic ve yapıtları	Kaynak kitap
12	Uygulama çalışmaları	Kaynak kitap
13	Uygulama çalışmaları	Kaynak kitap
14	Uygulama çalışmaları	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap
16	Final	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42

Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	9	126
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	3	21
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	1	30	30
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			223
Toplam İşyükü / 30(s)			7.43
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----